

使える英語コレクション(その6)

北朝鮮外務省は核実験を強行する姿勢を初めて公式に宣言した。

"The DPRK will in the future conduct a nuclear test under conditions where safety is firmly guaranteed.

"The US extreme threat of a nuclear war and sanctions and pressure compel the DPRK to conduct a nuclear test, an essential process for bolstering nuclear deterrent, as a self-defence measure in response."

日本の反応は？

ワシントン・ポスト紙(The Washington Post)は伝える。

"The reaction was particularly sharp in Japan, which is home to more than 50,000 U.S. forces and which sees itself as a primary target of North Korean aggression. Indeed, some have feared that a North Korean test would trigger a new arms race in the region. Before his election two weeks ago, Japan's Prime Minister Shinzo Abe suggested that Tokyo should study whether its constitution would allow a pre-emptive strike on North Korean missile bases."

ニュー・ヨーク・タイムズ紙(The New York Times)はもっと直裁的だ。

"North Korea has never before acknowledged having nuclear weapons, although intelligence officials have said they believe it has several. Analysts said today that a test could destabilize the balance of power in the region, perhaps pushing Japan to develop its own nuclear weapons, and could raise the risk of a military clash between North Korea and the United States."

フランスでは、若年層イスラム系群衆と警官隊の衝突が地方に広がっている。

サルコジ内相(The Minister of the Interior, Nicolas Sarkozy)は言う。

"We are in a state of civil war, orchestrated by radical Islamists. This is not a question of urban violence any more, it is an intifada."

"intifada"は、アラブ後で「病気や恐怖による身の震え」や「睡眠や無関心状態からの覚醒」を意味する。固有名詞の"Intifada"は、1987年に始まったイスラエル占領地(ヨルダン川西岸地区(West Bank)及びガザ地区(Gaza Strip))でのパレスチナ住民による民衆蜂起。転じて、"infitada"は、(一般的に)住民の反権力闘争を指す。

英国下院院内総務のジャック・ストロ - (John Whitaker Straw)が、地元紙ランカシャー・イーヴニング・テレグラフに毎週寄稿するコラムで、イスラム系女性は顔面全部を覆うヴェール(veil)を脱ぐべきだと書いた。コミュニティー間融和にとって障害だと言う。

"Wearing the full veil was bound to make better, positive relations between the two communities more difficult."

ストロ - 前外相の選挙区ブラックバーン(Blackburn)は住民の 4 分の 1 がイスラム系である。ストローは相談に訪れる女性選挙民には、女性秘書を立ち会わせて、ヴェールを脱ぐように求めている。ヴェールは「分離と相違を目に見える形で表現したもの」(visible statement of separation and difference)だとストローは言う。

物議を醸さずには済まない。

市民的自由を唱えるイスラム系団体の指導者ハリマ・ハッサンは問う。

"Who is Jack Straw to comment on negative symbols within a religion that is not his own?"

地元の政敵であるサイモン・ヒューズは言う。

"I don't think it's the job for somebody who represents the whole community to say to somebody who comes through the door, 'Do you mind if you dress differently in order to talk to me?'"

理解者もいる。

英国イスラム委員会のダウド・アブドゥーラ博士(Dr Daud Abdullah)は言う。

"Even within the Muslim community, the scholars have different views on this.

"Our view is that if it is going to cause discomfort and that can be avoided then it can be done."

しかし博士は付言する。少なくとも頭髪を隠すことは、イスラム女性の義務であると。

後刻、BBC 放送のニュース番組で、ヴェールの完全廃棄を望むかと聞かれた労働党下院議員のジャック・ストローは、答えた。

"Yes. It needs to be made clear I am not talking about being prescriptive but with all the caveats, yes, I would rather."

ジャック・ストローは弁護士資格を持っている。だから法律用語が出てくる。

"prescriptive"は、法や規則で定めること。"caveat"は、"Let them be aware."の意。即ち注意、警句である。

億万長者カーク・カーコリアン(Kirk Kerkorian) (彼の投資会社 Tracinda Corp.は GM の 9.9%の株式を保有する)の提案で始まった GM とニッサン・ルノー連合間の国際規模の提携(Global Alliance)は交渉が決裂し、カーコリアンの顧問であるジェローム・ヨーク(Jerome B. York)が GM 取締役を辞任した。ヨークの GM に宛てた書簡から。

"I have grave reservations concerning the ability of the company's current business model to successfully compete in the marketplace with those of the Asian producers. "

ヨークの辞任はカーコリアンが GM 経営陣に仕掛ける委任状戦争(poxy fight)の始まりと市場は観測している。GM の株価は一日で 6.3%下落した。

今年 1 月、24 年間在席した米連邦最高裁判事職から退任した 73 歳のサンドラ・デイ・オコンナー(Sandra Day O'Connor)が、第 2 巡回区連邦控訴裁判所で行われた 5 件の裁判(4 件が民事、1 件が刑事)に判事団の一員として審理に加わった。今月第 2 巡回区首席裁判官を辞任したウォーカー上席判事(Senior Judge John M. Walker Jr.)の招聘に答えたもの。第 2 巡回区連邦控訴裁判所で審理に当たる裁判官の 40%は客員判事(visiting judges)で構成されるが、元連邦最高裁判事とは珍しい。審理に当たった他の裁判官は、現首席裁判官のデニス・ジェイコブス判事(Chief Judge Dennis Jacobs)とウォーカー上席判事である。

訴訟代理人の一人は言う。

"It spiced up what could be an otherwise tranquil experience."

審理中オコンナー判事は一言も発しなかった。

弁護士は続ける。

"I wish I could be a fly on the wall when they confer."

刑事裁判の原告として弁論を務めた女性連邦検事補は言う。

"I'm hoping she writes the opinion on our case."

この後、オコンナー判事は臨時裁判官として第 9 巡回区連邦控訴裁判所で審理に加わる予定である。未だ連邦判事の資格を保持するオコンナーは、第 9 巡回区が管轄するアリゾナ州の大牧場育ちである。

(2006.10.14)

フロリダ州で裁判記録の封印(sealed court cases)が問題化している。正当な理由無く訴訟の存在を秘密化して(secret court dockets)、富裕層の離婚や医療過誤を公共の目からそらす試みではないかと非難されている。ポーク郡(Polk County)に例を取ると、2003 年から 2006 年 10 月までの間に、完全封印された訴訟が 7 件、部分封印された訴訟が 319 件に上る。

タンパの或る弁護士は言う。

"The public can only scrutinize whether the judiciary is performing properly if court records remain open and dockets aren't secret. It's one of the wonderful checks and balances."

"checks and balances" 「抑制と均衡」は、言わずと知れた、フランスの哲学者モンテスキュー(Montesquieu)がその著作「法の精神」で唱えた三権分立論である。行政(executive)、立法(legislature)、司法(judiciary)がそれぞれ独立した権力範囲を維持する一方、相互に牽制し合う。

(2006.10.15)
